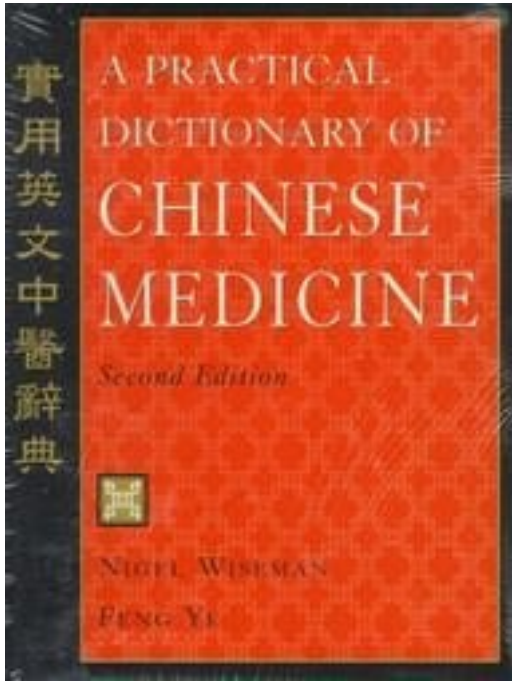


A practical dictionary of Chinese Medicine實用英文中醫辭典



[A practical dictionary of Chinese Medicine實用英文中醫辭典_下载链接1](#)

著者:Wiseman, Nigel

出版者:Paradigm Publications

出版时间:1998

装帧:Hardcover

isbn:9780912111544

当一种知识体系从一个语言群传播到另外一个语言群时，双语词典可发挥很多不同的功能。在传播的初期接受群的词汇尚未固定时，双语词典是词汇翻译人员提供完整一套译入语词汇供该领域中所有成员使用。中医西传就是处于这种初期时段，虽然中医在西方国家最近几十年越来越受欢迎，但至目前为止，尚未订出一套普遍公认的英文词汇。今所提供给中为国读者之原先由美国 Paradigm Publications（标登出版社）1998年出版的《实用英文中医辞典》是满足这种初期时段的需求，提出一种希望能够成为标准中医英文词汇，属于解决中医西传的语言方面问题的更广泛的努力中的一个关键部分。

为何尚未有公认的英文中医词汇的标准是因为中医词汇翻译有不同的方法。有的人认为要尽量采用西医词汇来代表中医传统概念；有人，包括笔者在内，认为以仿造(即直译)为主的翻译方法能够反映出中医概念；还有许多西方人认为，中医只有少数核心专有名词，因此英文名词无需规范化。虽然几十年来讨论过中医名如何翻译的问题，但尚未达到共识，原因是各种不同的翻译方法基本假定以及其能推理的后果尚未好好地探讨。

中医界现在才开始了解，翻译方法的选择与对于传播过程所期待的结果有密切关系。国内外提倡尽量采用西医名词来翻译中医传统概念者，多赞成中西医结合，而推崇以仿造为主的翻译方法者认为，中国的传统中医能够，也应该传播到西方，无需与西医结合才能获得西方的接受。认为中医只有少量术语者，其中有许多看不懂中文原文文献的西方作者，对传播中医知识兴趣淡薄，较重视中医的改制，使中医能够符合替代医学过于重视中医整体观与心身为一的理念。

中医名词翻译的争论不是选定字词的争论，而是决定中医在西方国家的发展方向的争论。而这争论迁涉到许多复杂问题，并非每个人所能掌握。讲英文的人并不清楚，中医到底是什么，因为提供简化、西医化、或为符合替代医学需求而改制之中医的书籍上都贴者“中医”的标签，而且大部分讲英文的人不会汉语（现在才开始了解需要学习汉语的重要性），因此他们无法看到提供关于中国的传统中医较可靠的中文原文材料。而国内人一般不知晓替代医学的价值观如何影响了中医在西方国家的发展，也不了解忠实于中医原貌翻译方法的成就。

然而只有从传播目标的角度来看翻译方法才能了解，这三种翻译方式中何种最为合理可行。尽量采用西医名词，显然最适合传播一种与西医结合的中医，但因为这种方法是把中医概念转换为西医概念，故无法传达传统中医知识的特色，而认为中医只有少数核心名词者，是把中医简单化，甚至为让它能符合西方人所假想的需求而把它改制，完全忽略了中国人治疗疾病的 2000

多年的经验而“重新发明中医”。这两种方法都等于决定中医哪些部分适合西方人的需求，哪些部分在传播过程中可以舍弃，使得外国人无法能够看到与了解中国传统医学的真相。

只有以仿造为主的方法才能让西方人有希望理解中医的真相。以仿造为主的翻译方法是优于其它两种上所苗述的方法，因为与任何传播目标无抵触。其它两种方法使英文读无法了解传统中医，而笔者所提倡的方法不会妨碍与西医结合的新型中医，也不会妨碍中医适应西方环境。这种翻译方法是肯定，不管中医国内外未来发展如何，西方人应该能够看到传统中医的完整的描述。

再者，笔者所提出的以仿造方法为主的翻译方法是专门知识的跨语言群传播中最常用的方法，而西方医学成功地传播到中国也就是一典型的例子。当我们建议把『风火眼』译成 wind-fire eye 时，其道理与西医之 acute conjunctivitis 直译为『急性结膜炎』是完全相同的。这种翻译方法所产生的词汇能够反映出中医本身对其概念的了解。我们这个方法，不像尽量采用西名词（如『风火眼』译为 acute conjunctivitis）保存着中医概念的完整性与独立性，而不排除强调中西医结合之介绍中医的方式。

很多中国人认为，只有西医化的传播方式才能让西方人接受中医。张维辉《中医的现代与未来》说“…在翻译的过程中不能按照古典医籍直译…中国的中西医结合成果是中医与世界医学沟通的有益媒介。”笔者认为张氏的这句话，应该是代表为国外学生所编译英文书的许多作者。纵览这些书，可发现，其内容上很多具有中医特色的概念无所见，大概是因为作者想要减少内容的难度并尽量降低可批评之处。换言之，这些书是提供一种特别给外国人看的中医。张氏说，国际医学界不能接受原始形式的中医，这点笔者完全同意，但是没有根据说，传统中医不能传播或不能被西方人接受。根据笔者的经验及中医英文文献的客观需求，外国很多非西医的中医学生与医者不但愿意，而且能够学习传统中医。在中国，因为很多人多习惯把中医国际化与使国际医学界接受中医划上等号，所以错了忠实地介绍中国美好医学传统给外国人认识的好

机会。

因为对于传播目标未有共识，因此如何翻译中医名词并不是选订字词的问题，所以不也是鼓励人接受某套词汇的双语名词表可解决的问题。中国学者出了许多中医双语词典，但是这些词典内容不包含名词翻译说明，未能引起公开讨论，而据笔者所知，没有翻译的书明文宣称采用这些词典中某本的全套词汇。鉴于传播目标的 deep divisions，不能订出一套词汇而西望大家会接受。任何一套希望能够成为标准的词汇需要有理论基础，也需要体现于翻译作品。

《实用英文中医辞典》是属于鼓励大家接受其所提出的英文词汇的广泛策略之一部分。这策略很重要一方面是词汇翻译应该建筑于从其它领域词汇翻译的丰富经验与翻译学专家的理论推究出来的一套系统化的原则上。从最早到现在，笔者的所有书始终都包括了翻译方法的说明，最近进而利用现进的语言学理论来说明翻译方法与传播目标之间的关系，以加强理论基础。

该策略之另一方面便为使名词翻译与文献翻译齐步进行。一方面，名词翻译要经过翻译实践的考验才能选定，一方面所制定的词汇必须体现于文献中方能获得读者的肯定，另外所制定的词汇从临床角度来看必须要准确。笔者与同仁制定《实用英文中医辞典》中所提出的词汇的程序，是把翻译实践中所遇到的名词与其选定的英文对应词纪录在计算机材料库中，而当我们发现某一英文对应词在某种语境中不恰当时，我们就改了材料库中的对应词并在文献中以新对应词每处取代旧对应词，以确保翻译上的一致性。如此，我们制订的英文名词始中建于翻译的实务上。此外，因为我们都受过临床训练，且我们许多同事从事临床工作，因此我们的翻译作品始终未引起临床准确性方面的批评。

一套词汇冀望要广泛被采用，它应该做成书发行，以便所有翻译人员能够用它。笔者的词汇首次以 Glossary of Chinese Medical Terms and Acupuncture Points (美国 Paradigm Publications, 1990 年) 发行，经过增订后再以《汉英英汉中医词典》(湖南科学技术出版社，1995 年) 出版。因为这两本词典之发行，我们所提出的词会不但为许多翻译者所采用，而且由美国三大家中医文献出版社中两家 (Paradigm Publications 和 Blue Poppy Press) 被指定为本社英文词汇的标准。

任何希望能成为标准的词汇不但必须要体现于翻译作品并发行供所有翻译人员始用，而且还需要有一本词典介绍该词汇以及其所代表的概念，可供阅读采用该词汇的任何书的读者参考。这刚好是《实用英文中医辞典》的作用。《实用英文中医辞典》不仅包含名词，它也有定义与临床材料，使得外国学生和医者能够了解中医的概念并学习其在时践中如何应用。其丰富材料确保了学生与临床医者对它的喜爱，此外因为《实用英文中医辞典》是解释中医概念及其临床意义，因此提高了其所提出的英文词汇的书的价值，同时也获得了该词汇更广泛的采用。

几十年来，由于翻译方法之明显不同，模糊了中医英文文献中的中的中医概念，而《实用英文中医辞典》是让讲英文的学习中医者能够了解中医概念的复杂性，并了解为何需要词汇处置。《实用英文中医辞典》所提出的英文词汇……

中医西传可能永远不会免除中国人的帮助。《实用英文中医辞典》由人民卫生出版社出的本版本提供给国内读者，使其能检视并评价该书的英文词汇。对于愿意参加中医西传的工作的中国人，采用《实用英文中医辞典》所提出的英文词汇就最能够肯定中国医学继承的价值。

简介： Nigel Wiseman

(魏迺杰)

(1954~)，男，英国人，英国替代医学博士，现任台湾长庚大学中医系專任讲师，專業中医翻译逾 20 年，著作多種，包括三本中醫詞典。

馮曄 (Féng Yè):
(1969~), 男, 中國(台灣), 中醫師、西醫師, 中國醫藥學院中醫碩士, 现任台湾长庚紀念醫院中醫分院中醫內科主治醫師、長庚大学中医系專任讲师。

<http://www.paradigm-pubs.com/sites/www.paradigm-pubs.com/files/files/IntPMPHDic.pdf>

作者介绍:

目录:

[A practical dictionary of Chinese Medicine實用英文中醫辭典_下载链接1](#)

标签

中医翻译

语言

英语

med

NCCAOM

MedEn

Manual

评论

书评